

Plan docente de asignatura  
Curso 2013-2014

## **Traducción y Medios de Comunicación (20239)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** tercero

**Trimestre:** segundo

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** obligatoria

**Profesores GG:** Begoña Martínez-Sarrà y Patrick Zabalbeascoa

**Lengua de docencia:** catalán y castellano. Las clases magistrales del grupo grande de Patrick Zabalbeascoa se impartirán en inglés.

### **1. Presentación de la asignatura**

El objetivo de esta asignatura es mejorar en la competencia traductora general y concretamente en la comprensión multimodal y de la interpretación de textos audiovisuales y de los medios de comunicación. Además, se persigue que el estudiante progrese en la competencia comunicativa y expresiva en modos de expresión que van más allá de la tradicional división entre solo oral o solo escrita. La práctica de la traducción para los medios se centrará sobre todo en textos audiovisuales (doblaje y subtitulación), anuncios y prensa (papel e internet).

### **2. Competencias que alcanzar**

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E):

#### **Competencias generales (propias de los estudios)**

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4)
- Gestión de la información (G.5)
- Creatividad (G.9)
- Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios (G.14)
- Diseño y gestión de proyectos (G.22): desarrollo de un proyecto en grupo sobre un estudio de caso

#### **Competencias específicas (propias de la asignatura)**

- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5)
- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12)

- Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos (E.13): comprensión del papel de la mediación lingüística en prensa, publicidad, radio y televisión en un contexto de globalización informativa.

### **Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje**

1. Especificidades de la traducción en los medios. El papel de la mediación lingüística en los medios en un contexto de globalización.
2. Conocimiento de los recursos documentales para la redacción periodística. Uso de estos recursos en casos prácticos.
3. Búsqueda de documentación e información en los medios de comunicación. Capacidad para asumir un trabajo práctico con recursos de documentación.
4. Conocimiento básico de las audiencias en publicidad y medios de comunicación.
5. Conocimiento de la globalización informativa y mediación lingüística. Capacidad de adecuar los contenidos periodísticos, publicitarios o audiovisuales a un mercado globalizado.
6. Proyectos de traducción para los medios de comunicación. Saber diseñar y llevar a cabo un proyecto de traducción para estos medios.
7. Información específica aplicada a los diversos géneros audiovisuales y de comunicación de masas.
8. Conocimiento y aplicación práctica de las normas que rigen la práctica profesional de la traducción para los medios de comunicación.

## **3. Contenidos**

- Presencia de la traducción en los medios de comunicación escritos y audiovisuales
- Globalización informativa y mediación lingüística
- Especificidades de cada medio; estudios de caso
  - Traducción Audiovisual: doblaje y subtitulación, entre otros
  - Traducción Publicitaria: medios diferentes, exigencias diferentes
  - Traducción e Internet: interfaces de trabajo, elementos técnicos
  - Traducción Periodística: del papel al soporte electrónico y audiovisual
- Traducción y medios de comunicación desde una perspectiva plurilingüe

Cuestiones transversales: género, medio, difusión, semiótica, nuevas tecnologías, intersecciones entre el audiovisual, la publicidad, Internet y el periodismo.

## **4. Evaluación y recuperación**

### **Ordinaria**

Seminario: 40%. GG (examen incluido) 60%.

Evaluación del GG (reparto del 60%):

Asistencia y participación activa en el aula del GG: 15%

Entrega del trabajo obligatorio: 20%

Prueba escrita de final de trimestre 25%

Para la parte de la evaluación del GG los alumnos harán un ejercicio de traducción correspondiente a alguna de las cuatro áreas temáticas.

Las traducciones se harán por parejas de alumnos.

El trabajo se deberá comentar y justificar según los contenidos presentados a lo largo de la asignatura.

El plazo de entrega del trabajo será la séptima semana del trimestre.

Al final del trimestre se hará una prueba escrita (examen) que constará de una parte de traducción y una parte de preguntas sobre los contenidos de la asignatura.

### **Recuperación**

Prueba escrita (examen) 45%.

Entrega de un trabajo escrito (equivalente a las tareas exigidas durante el curso) 55%.

Si sólo queda pendiente de la convocatoria ordinaria la parte del examen, solamente será necesario hacer esta parte extraordinaria, que hará promedio con la nota de final de trimestre correspondiente a las demás partes evaluables de la asignatura

<b>Evaluación ordinaria</b>		<b>Recuperación</b>			
Actividad	Ponderación	Recuperable / No recuperable	Ponderación	Forma /Actividad	Requisitos
3 prácticas: calidad de la traducción	25%	Recuperable	25%	Entrega de un trabajo escrito equivalente a las tareas exigidas durante el curso	En la evaluación ordinaria y la recuperación, para hacer el promedio de la nota de todas las actividades, será necesario haber alcanzado una nota mínima de 3,5 en el examen
Entrega a tiempo de las 3 prácticas de traducción y comentarios y análisis	15%	No recuperable			

Asistencia y participación activa en el GG	15%	No recuperable			
1 trabajo escrito	20%	Recuperable			
examen fin de trimestre	25%	Recuperable	45%	examen	

## 5. Metodología: actividades formativas

### Metodología docente

**Grupo grande:** presentación de contenidos a través de materiales y ejemplos específicamente diseñados y escogidos para el análisis práctico en grupo.

**Seminarios:** prácticas de traducción a partir de un encargo simulado para cada una de las cuatro áreas principales de la asignatura: traducción audiovisual, traducción publicitaria, traducción e Internet, traducción periodística.

### Secuenciación semanal de las sesiones plenarias:

0. Presentación e introducción a la asignatura
1. Traducción Audiovisual 1
2. Traducción Audiovisual 2
3. Traducción Periodística 1
4. Traducción Periodística 2
5. Traducción Publicitaria 1
6. Traducción Publicitaria 2
7. Traducción en Internet 1
8. Traducción en Internet 2
9. Repaso y conclusiones

El GG está dividido en cuatro grandes apartados según la modalidad o especialidad de traducción: la periodística, la audiovisual, la de internet, i la publicidad. Así pues, en las sesiones de GG se dedicará un tiempo de explicación de los rasgos específicos de cada uno de estos temas, y, en paralelo, se presentarán ejemplos concretos y se realizarán ejercicios de traducción.

### **Seminarios. 9 Sesiones:**

1. Doblaje
2. Doblaje
3. Subtitulación
4. Subtitulación
5. Traducción periodística
6. Traducción periodística
7. Traducción publicitaria
8. Traducción publicitaria
9. Traducción de Internet

### **6. Bibliografía básica de la asignatura**

AINAUD, J.; A. ESPUNYA; D. PUJOL: *Manual de traducció anglès-català*, Vic: Eumo. 2003.

BARTOLL, E. 2012. *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

CHAUME, F.: *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

#### **Bibliografía complementaria**

CORTÉS Zaborras, C.;HERNÁNDEZ Guerrero. M J (coord.) 2005. *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

DIAZ-CINTAS J.; A. REMAEL: *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. 2007.

DIAZ-CINTAS J.; A. MATAMALA; J. NEVES: *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media For All 2*. Amsterdam, Rodopi. 2010.

DURO Moreno, M. 2001. Traducir publicidad o el arte de pasar hambre. Granada: Comares

VALDÉS Rodríguez, C. 2004. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Servicio de Publicaciones Universitat de València

<http://www.fundeu.es/>

<http://esadir.cat/>

[http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm)